



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/41/591/Add.1
5 December 1986
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок первая сессия
Пункты 110 и 114 повестки дня

БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1986-1987 ГОДОВ

ОБЪЕДИНЕННАЯ ИНСПЕКЦИОННАЯ ГРУППА

Издания Международного Суда

Записка Генерального секретаря

Добавление

Генеральный секретарь имеет честь представить Генеральной Ассамблее свои замечания по докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному "Издания Международного Суда" (A/41/591, приложение I ниже), а также замечания Международного Суда (приложение II).

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Замечания Генерального секретаря

Генеральный секретарь вполне согласен с замечаниями инспекторов и хотел бы только внести ясность в отношении двух аспектов рассматриваемых вопросов:

а) Перевод (Рекомендация 8, пункты 24 и 30)

Генеральный секретарь полностью согласен с заявлением в пункте 29 замечаний о том, что "на пути публикации всех решений Суда на других языках помимо английского и французского стоят ... лишь соображения увеличения расходов". Однако представляется, что это заявление неполностью проясняет некоторые ошибочные представления, явствующие из формулировок в докладе, пункт 24 которого, в частности, гласит:

"Следует рассмотреть возможность использования переводческих служб Организации Объединенных Наций в периоды незначительной загруженности работой. Генеральный секретарь должен будет принять необходимые меры, если того пожелает Суд".

Следует отметить, что все резервы переводческих служб Организации Объединенных Наций используются для перевода срочных документов заседаний и изданий и что в дополнение к этому, при необходимости, прибегают к услугам временного персонала и переводу по контрактам. Таким образом, "периодов незначительной загруженности работой", когда переводческие службы могли бы уделять внимание изданиям Международного Суда, не существует, и, если предложение в пункте 30 и Рекомендация 8 будут приняты, а к Секретариату Организации Объединенных Наций будет обращена просьба издавать решения и консультативные заключения Суда на арабском, испанском, китайском и русском языках, Генеральная Ассамблея должна будет принять соответствующее решение и выделить необходимые для этого средства. (Следует отметить, что "совместное" - с Комиссией международного права - финансирование расходов по публикации изданий Международного Суда, как это предлагается в пункте 23, означало бы просто перевод ресурсов, ассигнуемых по разделу 26 на деятельность в области права, в раздел 25, Международный Суд, причем оба этих раздела финансируются за счет регулярного бюджета Организации.)

б) Типографские работы по контрактам (пункты 26-29)

В пункте 32 Суд счел преждевременным выносить какие-либо замечания по предложениям, сделанным в пунктах 25-29, многие из которых связаны с той или иной формой совместной публикации внешними издателями. В Организации Объединенных Наций этот вид договорных работ называется типографские работы по контрактам и регламентируется Издательской коллегией Организации Объединенных Наций. Он используется для издания текстов или переводов, которые сама Организация не собирается публиковать, или для более широкого распространения информации или, к примеру, для экономии ресурсов. Эта практика, используемая на выборочной основе, явилась ценным дополнением к программе изданий Организации. Если международное сообщество пожелает поощрять более широкое распространение изданий Суда путем публикации их на других языках, некий подобный механизм, разработанный во всесторонних консультациях с Судом и при полном понимании его стремления обеспечить подлинность и авторитетный характер его постановлений, вполне мог бы оказаться экономической альтернативой внутренним типографским работам и публикации изданий.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Замечания Международного Суда

Введение

1. Доклад Инспектора Объединенной инспекционной группы об изданиях Международного Суда был представлен Суду по его завершении и был рассмотрен на пленарном административном заседании Суда 23 октября 1986 года. Суд высоко оценивает предоставленную ему возможность представить свои замечания на рассмотрение Генеральной Ассамблеи одновременно с представлением самого доклада.

2. После завершения визита, о котором Инспектор говорит в пункте 5 своего доклада, он любезно представил Суду первоначальный проект и просил Суд высказать замечания по нему. Эти замечания, которые, естественно, носят предварительный характер, были направлены ему Канцелярией в письме от 2 июля 1986 года; при этом необходимо отметить, что, среди прочего, следующие его абзацы сохраняют свою актуальность:

"члены Суда весьма положительно восприняли предложение начать издание его решений на других языках помимо его двух официальных языков. Они крайне признательны за любые меры, направленные на расширение доступа к полным текстам решений и консультативных заключений лиц, не владеющих английским и французским языками, и полностью сознают, что перевод на другие официальные языки Организации Объединенных Наций может послужить тем ключом, который открыл бы доступ к их судебной практике для многих юристов из самых разных стран мира и для широких кругов общественности. В случае разработки необходимых и эффективных мер со стороны Организации Объединенных Наций и выделения ресурсов в этих целях члены Суда могут лишь поддержать такой подход.

...

Проводя научную работу по изданию материалов, которая является обязательной частью работы Суда после принятия каждого решения, Суд с большим удовлетворением воспринял бы направление сборников его решений на постоянной основе ученым и студентам во всем мире независимо от их родного или рабочего языка".

3. В то же время Суд считает своим долгом разъяснить, что он выступает против принятия некоторых рекомендаций, содержащихся в докладе ОИГ. Какие бы благие намерения ни лежали в основе этих рекомендаций, они, по мнению Суда, являются неразумными и не могут быть осуществлены, поскольку они не подкрепляются выделением крупных сумм в дополнение к нынешнему бюджету Суда. Если они все же будут приняты, это может нанести серьезный ущерб юридической процедуре Суда и результатам его работы.

Методы распространения решений Суда

4. Международный Суд считает, что его решения, заключения и постановления как юридические документы, представляющие особую важность для международного сообщества, должны получать по возможности самое широкое распространение, и признает, что число языков, на которых они распространяются, является одним из

/...

основных факторов их доступности. Соответственно, члены Суда приветствовали бы появление достоверных изданий его решений на всех официальных языках Организации Объединенных Наций и выражают свою полную готовность рассмотреть практические меры по достижению этой цели. Поэтому они с повышенным интересом и пониманием следили за усилиями, предпринимающимися на протяжении последних нескольких лет, в частности Шестым комитетом (см. A/C.6/40/

SR.26, пункты 50-53) и Консультативным комитетом по Программе помощи Организации Объединенных Наций в области преподавания, изучения, распространения и более широкого признания международного права (см. A/40/893, пункт 97), в целях активизации совместных усилий по переводу сборников отчетов о судебных делах на те официальные языки Организации Объединенных Наций, которые не являются официальными языками самого Суда. По мнению Суда, подготовивший доклад ОИГ Инспектор посол Энрике Феррер-Вьейра прекрасно изложил эту конечную цель, отметив в пункте 2 своего доклада, что:

"публикация такого рода материалов является одним из основных элементов, содействующих повышению уважения к правопорядку, что в наше время может благоприятно сказаться на состоянии международных отношений".

5. В то же время Суд вынужден выразить глубокую озабоченность в связи с необходимостью оберегать целостность его решений. По его твердому убеждению, этого можно наилучшим образом достичь, широко применяя два различных метода, которые уже используются Судом в его собственных изданиях, публикуемых на английском или французском языке или на обоих языках. Прежде всего материалы Суда - его решения, консультативные заключения и постановления, включая частные и особые мнения, - издаются в качестве юридических документов без всяких сокращений в сборниках серии I.C.J. Reports. Во-вторых, Суд публикует в своих пресс-релизах и позднее в изданиях Yearbook и Annuaire тщательные и подробные, хотя и неофициальные резюме мотивировок Суда, а также полный текст постановляющих положений. Эти резюме представляются как документы, четко предназначенные для информирования общественности, а не как документы, отражающие сферу полномочий Суда. Цели публикации полных текстов решений и резюме в определенной степени совпадают, однако они предназначаются для различной аудитории или для использования в различных обстоятельствах.

Включение частных и особых мнений

6. По вполне понятным причинам экономии средств в докладе Инспектора предлагается третий метод распространения решений Суда, а именно публикация текстов в сокращенном виде не путем их более краткого изложения, как в случае с вышеупомянутыми неофициальными резюме, а путем изъятия частных и особых мнений (см. пункт 11 доклада).

7. Такого рода сокращение привело бы к изданию документов, которые, хотя на первый взгляд и выглядели бы аутентичными, на практике изобиловали бы пробелами. Сам Суд не только не стал бы содействовать этому нововведению, но и даже авторитетно поддерживать его. Однако он, по-видимому, не обладает авторским правом в отношении своих решений и не может воспрепятствовать такой сокращенной публикации; кроме того, он в любом случае высоко оценивает благие намерения, практичный подход и полезные услуги тех, кто в неофициальном порядке осуществлял эту работу в прошлом или будет заниматься ею сейчас. Однако согласиться присоединиться к любому подобному начинанию было бы чуждо юридической

/...

добросовестности Суда. По мнению Суда, было бы также неправильным, если бы Организация Объединенных Наций, чьим главным судебным органом является Суд, участвовала в организации или финансировании издания таких урезанных вариантов решений, заключений и постановлений Суда.

8. В этой связи, возможно, полезным было бы подчеркнуть ряд аспектов, имеющих важное значение для его юридических постановлений, независимо от того, являются ли они решениями, консультативными заключениями или постановлениями по вопросам существа. Тем самым Суд должен подчеркнуть нерасторжимую связь между своими решениями и любыми особыми мнениями, высказываемыми отдельными судьями независимо от того, совпадают ли они с мнением Суда или отличаются от него. Институт частных мнений исключительно важен, поскольку он дает судьям возможность разъяснить мотивы своего голосования. В случае трудных дел, которыми обычно занимается Суд, когда пункты постановляющей части иногда подразделяются на несколько взаимосвязанных областей, причем по каждой из них может быть проведено голосование, само по себе положительное или отрицательное голосование того или иного судьи может привести к ошибочным предположениям, в то время как его законное право высказывать частное мнение дает ему возможность предупредить такие предположения или внести необходимую ясность. Поэтому распространение решений Суда без изложения частных мнений привело бы к их неправильному толкованию, что неблагоприятно отразилось бы на положении отдельных судей. В любом случае должно быть ясно, что обоснование того или иного решения представляет собой просто наипросто наиболее приемлемый общий знаменатель. Поэтому, принимая во внимание то, что рассмотрением дела занимается множество судей, скорее всего возникнет ситуация, когда отдельные судьи будут придерживаться мнения, согласно которому одно или несколько соображений, определивших их позицию в ходе голосования, требуют более конкретного рассмотрения; кроме того, могут оставаться нерассмотренными крайне интересные с юридической точки зрения вопросы, которые, по мнению судьи, должны быть подняты и разъяснены; таково взаимодействие мнений в работе Суда, причем эти вопросы прольют свет на него или сами будут разъяснены в соответствующих пунктах решения Суда. Таким образом, включение частных мнений не просто позволяет уточнить решение или выявить его недостатки, в отрыве от этих мнений невозможно до конца понять мотивировку самого решения, рассматриваемого в его окончательном виде с учетом частных мнений. Короче говоря, частные мнения являются или могут быть исключительно важными для полного понимания решений Суда.

9. Нижеследующее разъяснение основано на статьях 56 и 57 Статута Суда. Эти статьи гласят:

"Статья 56

1. В решении должны быть приведены соображения, на которых оно основано.
2. Решение содержит имена судей, участвовавших в его принятии.

Статья 57

Если решение, в целом или в части, не выражает единогласного мнения судей, то каждый судья имеет право представить свое особое мнение".

Следует добавить, что значение английского текста статьи 57 еще более раскрывается французским вариантом, который гласит:

"Si l'arrêt n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime des juges, tout juge aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle".

Ясно, что использование слова "joindre" ("добавить") подтверждает, что мнение является неотъемлемой частью решения. Любое официальное издание решений, которые не сопровождаются мнениями, должно представлять собой сокращенный или урезанный вариант решения, которое судьи, являющиеся членами Суда, не могут рассматривать как законодательный акт, не ставя под сомнение будущий процесс принятия решений Судом.

10. Короче говоря, ни один текст, в котором опущено какое-либо заявление, сделанное для окончательного включения в текст одним или несколькими участвующими в разбирательстве судьями, если оно не приведено в начале решения, не может рассматриваться как полный и аутентичный текст решения Суда 1/.

11. Даже независимо от вышеупомянутых выводов, вытекающих из Статута, а также из юридического характера и традиций Суда, он считает своим долгом подчеркнуть важность элемента сбалансированности для результатов своей коллегиальной работы. Под этим элементом он подразумевает полное и беспристрастное изложение в рамках того или иного решения всех юридических мнений, в отношении которых Суд осуществил свои полномочия рассмотрения различных мнений. Такой сбалансированный характер изложения будет нарушен, если не будут публиковаться частные и особые мнения, в особенности, если речь идет о решениях, принятых лишь с небольшим перевесом голосов. Если взять крайний случай, то было бы неправильным публиковать юридическое решение, принятое решающим голосом Председателя, не приводя мнения, которые, как ожидается, должны сопровождать это решение. Что бы подумало

1/ Для завершения изложения юридического аспекта этой позиции необходимо отметить, что Суд с учетом длительной практики аналогичным образом рассматривает, в связи с публикацией мнений судей, все постановления, касающиеся вопросов существа, такие, как предварительные меры, состав Суда или исключение дел из списка. Эта практика одобрена пунктом 2 статьи 95 Регламента Суда.

Кроме того, Суд с учетом статьи 68 его Статута признает широкое применение статей 56 и 57 в связи с консультативными заключениями и не делает различия между ними и решениями в том, что касается взаимосвязи между решением и отдельными мнениями, содержащимися в приложении к нему (сравни пункт 3 статьи 107 Регламента Суда с вышеупомянутым пунктом 2 статьи 95).

/...

международное сообщество, если бы Организация Объединенных Наций перевела и распространила решение Суда, отвергающее требования Эфиопии и Либереи в делах против Юго-Западной Африки, опустив при этом частные и особые мнения, которые фигурировали в качестве приложения? По мнению Суда, невозможно правомерно и четко провести различия между делами, которым практически не будет нанесен ущерб в результате исключения такого рода мнений, и делами, в отношении которых ущерб, напротив, был бы значительным.

12. Суд хотел бы показать, что подробный характер рассмотрения вопроса о статусе частных и особых мнений соразмерен пониманию его членами дилеммы Инспектора, заставившей его в конце пункта 11 отказаться от вынесения какой-либо рекомендации. Если бы научная важность указанных в приложении мнений являлась бы единственным критерием, то Суд мог бы рассмотреть возможность публикации его решений, не включающих частных и особых мнений. Однако, видимо, ясно, что юридическая необходимость обязывает Суд оценить рекомендации, содержащиеся в докладе ОИГ, исходя из того, что будет продолжаться публикация полных текстов его решений, включая частные и особые мнения, на каком бы языке они не появлялись. Он вынужден пойти таким путем, хотя оказалось, что, несмотря на желание ОИГ облегчить проблему перевода, ее решение потребует гораздо больше средств, чем предполагал Инспектор, что тем самым подрывает основы его расчетов. Суд уверен, что юристы-международники в самых разных странах мира разделяют его мнение относительно необходимости совместной публикации частных и особых мнений.

Равное отношение ко всем решениям Суда

13. Суд также убежден, что, когда речь идет об издании решений и консультативных заключений, они не должны рассматриваться как отдельные категории документов, как это предполагается в рекомендациях 2 и 4 ОИГ 2/. Здесь нет необходимости вновь упоминать о различиях между решениями спорных вопросов и консультативными заключениями Суда, однако сходные черты юридического процесса говорят о необходимости обращать большое внимание на оба эти момента и подчеркнуть, что Суд уделяет им одинаковое значение с точки зрения юриспруденции. Общепризнанно, что консультативные заключения могут совершенно не уступать решениям по сфере охвата и последствиям, кроме того, непреложным фактом является то, что отдельные консультативные заключения способствовали формированию прецедентного права, на которое ссылаются впоследствии в ходе спорных разбирательств. Если отделить эти вопросы, то, по мнению Суда, это приведет к рассмотрению их как

2/ "Рекомендация 2. Суду следует рассмотреть возможность выпуска в дешевом издании на каждом из официальных языков Организации Объединенных Наций сборника всех своих решений".

"Рекомендация 4. Суду следует рассмотреть возможность публикации сборника всех своих консультативных заключений в одном дешевом издании на других официальных языках Организации Объединенных Наций".

второстепенных заключений, о чем можно будет только сожалеть 3/. Поэтому Суд не может одобрить раздельное рассмотрение двух видов решений, о котором говорится в первых четырех рекомендациях доклада (пункт 34). В частности, он не может понять, почему Инспектор соглашается с необходимостью совместного издания решений Суда на английском и французском языках (Рекомендация 1), но не придерживается этого мнения в отношении консультативных заключений (Рекомендация 3).

Ограничение числа экземпляров

14. С учетом только что изложенного положения вещей Суд переходит к рассмотрению пункта 34 доклада ОИГ и, касаясь Рекомендаций 1 и 3 4/, изучит в первую очередь последствия ограничения числа экземпляров его решений, публикуемых на французском/английском языке.

15. Очевидно, что если Суд будет заказывать меньшее число экземпляров каждого сборника или тома из имеющихся серий, то на начальном этапе это будет связано с меньшими расходами. Однако следует подчеркнуть, что подобная экономия будет лишь временной и фактически лишь видимой, если только не предполагать, что издания Суда представляют лишь преходящий интерес и что в скором времени можно будет отказаться от их публикаций. Однако внешнее положение вещей говорит совершенно об обратном. По-видимому, некоторые небольшие публикации (например, постановления, устанавливающие временные пределы) имеют долгосрочный интерес лишь для небольшой группы специалистов, однако они составляют лишь крайне незначительную часть от общего числа изданий. Что же касается более значительных документов, то спрос на них свидетельствует о растущем интересе к деятельности Суда, о чем говорится и в самом докладе ОИГ. Из 64 решений и консультативных заключений 5/, вынесенных до настоящего момента Международным Судом, 40 были переизданы, причем отдельные документы по нескольку раз, в то время как имеющиеся в наличии товарные запасы

3/ Суд приветствует дополнительную информацию в отношении перевода консультативных заключений, о которых говорится в пунктах 10 и 15 доклада ОИГ, в частности и потому, что они могут быть включены в I.C.J. Bibliography. Что касается заключений, запрошенных органами Организации Объединенных Наций, Суду известен лишь один перевод, а именно испанский вариант консультативного заключения Effects of Awards of Compensation by the United Nations Administrative Tribunal (1954).

4/ "Рекомендация 1. Международному Суду следует рассмотреть вопрос о сокращении числа экземпляров своих решений, публикуемых на французском/английском языках. Суду следует рассмотреть также возможность публикации отдельных экземпляров на каждом из этих языков Организации Объединенных Наций".

"Рекомендация 3. Суду следует рассмотреть возможность публикаций своих консультативных заключений на различных языках (английском и французском) и ограничения числа их экземпляров".

5/ Цифра 50, приводимая в пунктах 9 и 10 доклада, является ошибочной.

недавних решений насчитывают лишь по несколько сотен экземпляров. Кроме того, все переизданные тома ежегодного издания I.C.J. Reports с 1947–1948 годов по 1969 год пришлось перепечатывать. Ввиду ограниченности бюджетных ассигнований на издательскую деятельность, Суд был вынужден сократить первоначальные заказы на публикацию до минимального уровня, ниже которого эффективность данной деятельности с точки зрения затрат будет сомнительна даже в краткосрочном плане; нельзя игнорировать общий эффект более частой перепечатки, ведущей к сокращению первоначальных тиражей, поскольку средств хватает либо на перепечатку, либо на издание текстов новых решений, которые имеют первоочередное значение, в результате чего документы прецедентного права могут остаться неопубликованными в течение неопределенно долгого периода времени.

Сокращение расходов в результате повышения эффективности печатной технологии и конкурентные торги

16. Помимо вопроса о необходимости перепечатки на данном этапе следовало бы рассмотреть предложение Инспектора о том, что большая конкуренция и использование новой печатной технологии может привести к сокращению расходов (Рекомендация 5) 6/. Если бы это было действительно так, то было бы целесообразным выполнить эту первую Рекомендацию 1/ и наряду с этим добиться экономии.

17. По такого рода техническим вопросам Канцелярия представила Суду довольно подробный доклад. Он был подготовлен Отделом публикаций Канцелярии, причем Суд уверен в эффективности этого Отдела, и, кроме того, этот доклад был тщательно изучен Бюджетно-административным комитетом Суда, и Комитет высказал удовлетворение в связи с тем, что Отдел на постоянной основе осуществляет политику модернизации и использует технические новшества, ведущие к снижению расходов, с учетом потребностей его работы для облегчения судопроизводства. Этот доклад будет представлен Ассамблее, если она того пожелает.

18. В этой связи Суд должен подчеркнуть три момента, затрагивающих издание юридических решений, причем этот процесс начинается задолго до того, когда решение публикуется: во-первых, конфиденциальность работы, требующая тесного, надежного и каждодневного сотрудничества с типографией; во-вторых, четкие гарантии необходимых приоритетов; в-третьих, необходимость полагаться на точность и скорость работников типографии, причем здесь профессиональная компетенция играет важную роль.

6/ "Рекомендация 5. Следует предпринять усилия по сокращению типографских расходов Суда путем объявления открытых торгов на получение подряда и путем внедрения новой печатной технологии".

1/ "Рекомендация 1. Международному Суду следует рассмотреть вопрос сокращения числа экземпляров своих решений, публикуемых на французском/английском языках. Суду следует рассмотреть также возможность публикации отдельных экземпляров на каждом из этих языков Организации Объединенных Наций".

Считается, что с учетом вышесказанного ныне действующие договоренности с местной типографией, укомплектованной персоналом и необходимым новым оборудованием, выдержали испытание временем. Однако необходимо уточнить, что в противоположность содержащемуся в пункте 19 доклада Инспектора утверждению этой фирме не предоставлены исключительные права на печатание и Канцелярия может организовывать торги для подписания наиболее выгодных контрактов. Напротив, за исключением первоначального составления документов, которые не печатаются в ожидании вынесения решения, Канцелярия вполне может размещать контракты как на составление, так и на печатание среди тех фирм, которые могут наиболее дешево выполнить соответствующую работу 8/. Определенные замечания в отношении конкурентных торгов содержатся в докладе Отдела публикаций, и в этом докладе также говорится о современном уровне процесса составления документов, который сейчас применяется в сочетании с использованием оборудования по машинной обработке текстов, закупленного Канцелярией. Решения Суда печатаются персоналом Суда на машинах по обработке текста, причем диски используются типографией для автоматического печатания, что приводит к значительной экономии времени и средств и дает возможность подготавливать публикации с большой степенью точности. В настоящее время ведутся переговоры с типографскими фирмами, которые должны облегчить дальнейшее внедрение эффективной с точки зрения расходов техники. Естественно, что все действующие соглашения и процедуры на регулярной основе изучались ревизорами Суда.

19. Очевидно, Инспектор на основе расчетов получил другие данные, однако он не опубликовал базу этих расчетов. Суд будет приветствовать представление документации о подробных расходах в дополнение к информации Инспектора, согласно которой осуществление мер, кратко изложенных в пункте 33 его доклада, приведет к экономии, по крайней мере, 50 процентов фактических типографских расходов. Суд считает необходимым заявить, что на данном этапе на основе имеющейся у него информации расчеты Инспектора, по-видимому, являются необоснованными и осуществление рекомендаций явно не приведет к уменьшению расходов на 50 процентов, а может привести даже к увеличению расходов (см. Добавление II).

20. Было бы полезным высказать еще одно замечание относительно пункта 21 доклада ОИГ в отношении поступлений от продажи. Канцелярия регулярно публикует данные о поступлениях от продажи изданий Суда в ежемесячных финансовых отчетах Суда. Однако эти поступления не кредитуются по статье бюджета Суда на публикацию изданий, а включаются в общий бюджет Организации Объединенных Наций. Суд согласен с Инспектором в том, что необходимо предоставлять информацию о поступлениях от продажи изданий в других центрах. Однако Канцелярия располагает данными о соответствующей продаже и распространении документации и на основе этих данных может сделать вывод, что с течением времени поступления от продажи переплетенных томов издания I.C.J. Reports превысят расходы на их публикацию настолько, что можно будет покрыть большую долю расходов на отдельные сборники, значительная часть которых распространяется бесплатно среди правительств и библиотек, специализирующихся на юридической тематике. Это говорит о том, что доходность переплетенного двуязычного издания должна учитываться при рассмотрении предложений по достижению экономии в результате резкого изменения издательской политики Суда.

8/ В Добавлении I к данным замечаниям подробно приводится сопоставление расходов трех изданий одинакового объема, подготовленных с учетом различных условий.

Практика публикации двуязычных изданий

21. Одним из основных аспектов политики Суда в области публикации его изданий, который оспаривается в пункте 14 и рекомендациях 1 9/ и 3 10/, является совместное издание текстов на английском и французском языках. Однако следует подчеркнуть, что взаимосвязь двух официальных языков Суда, о которой наглядно свидетельствует его двуязычный Статут – это одна из главных особенностей решений Суда, упомянутых выше (в пункте 8). Выработка каждого решения проходит параллельно на обоих официальных языках, что отражает равенство судей с точки зрения выбранного ими рабочего языка. Хотя каждая часть текста, безусловно, первоначально вырабатывается на одном языке, не все из них, по-видимому, составляются на одном и том же языке и результатом последующего процесса внесения поправок, как правило, является английский или французский текст, ни один из которых нельзя с полным основанием назвать единственным оригиналом или переводом. Поэтому оба текста дополняют друг друга, что сохраняет свое значение для понимания решения всеми заинтересованными сторонами независимо от явно необходимого заявления, которое Суд всегда делает в соответствии с пунктом 2 статьи 39 его Статута в целях определения аутентичного с юридической точки зрения текста.

22. Суд полностью сознает, что предшествующее объяснение представляет практический интерес главным образом для читателей, владеющих как английским, так и французским языками. Однако его не следует упускать из виду при рассмотрении предложенной альтернативы двуязычному изданию и возможности публикации двух отдельных одноязычных изданий.

23. Преимущество двуязычного издания заключается в возможности группирования в одной публикации всех аутентичных и подлинных текстов, т.е. аутентичных текстов решений и подлинных текстов отдельных консультативных заключений, в то время как в одноязычных публикациях они нередко будут разделяться. Практически такие одноязычные публикации будут носить характер гибридов и зачастую содержать чередующиеся аутентичные и неаутентичные, подлинные и переводные материалы, таким образом аутентичность различных частей одного тома будет неодинаковой; вполне возможно также, что в какой-либо данный год или в отношении какого-либо конкретного решения все аутентичные или подлинные тексты могут быть на одном и том же языке, и в этом случае вся соответствующая публикация на другом языке будет лишена такой аутентичности. Высказывается мнение, что в любом случае обычные пользователи серий Докладов окажутся в затруднительном положении. Более того, публикация переводов на другие языки приведет к аномалии, поскольку все эти переводы будут, несомненно, основаны на аутентичных текстах решений и подлинных консультативных заключений и, таким образом, будут отличаться последовательностью, которая отсутствует в одноязычных изданиях самого Суда.

9/ "Рекомендация 1. Международному Суду следует рассмотреть вопрос о сокращении числа экземпляров своих решений, публикуемых на французском/английском языках. Суду следует рассмотреть также возможность публикации решений отдельно на каждом из этих языков в соответствии с потребностями".

10/ "Рекомендация 3. Суду следует рассмотреть возможность публикации своих консультативных заключений на отдельных языках (английском и французском) и сократить число их экземпляров".

/...

24. Однако вывод, который следует сделать, заключается не в том, что введение практики одноязычных изданий на английском или французском языке обязательно будет ошибочным, а в том, что в случае ее введения недопустимо, чтобы это ставило под угрозу сохранение существующей системы.

Параллельное расположение текстов в двуязычных изданиях Суда

25. В нескольких местах своего доклада Инспектор высказывает замечания в отношении формы расположения текстов в сериях докладов Международного Суда, в которых тексты на английском и французском языках расположены параллельно на соседних страницах. В случае любого двуязычного издания преимущества параллельного расположения текстов по сравнению с последовательным напечатанием текстов на разных языках буквально бросаются в глаза любому читателю, для которого ссылки на оба текста вообще необходимы. Однако эти преимущества, как правило, не признаются теми органами, которые используют больше, чем два официальных языка, и это, безусловно, является главным объяснением того, что подобная практика встречается сравнительно редко. Даже в этом случае Суд может отметить, что наряду с Европейским советом, издающим в такой форме "European Yearbook" и "Yearbook on Human Rights", которые упоминаются в пункте 17 доклада, Гаагская конференция по международному частному праву с 1960 года использует форму параллельного расположения текстов для своего Сборника конвенций и серий Актов и Документов, а Международный институт по унификации частного права использует ту же форму для издания "Uniform Law Review". Более того, в двуязычных странах в параллельной форме печатаются многие юридические или официальные тексты, она также используется, где это целесообразно, в сериях договоров Организации Объединенных Наций. Однако самой близкой аналогией с решениями Суда являются постановления Европейского трибунала прав человека, которые также печатаются в форме параллельных текстов. Учитывая вышесказанное, а также то обстоятельство, что решения Суда вырабатываются и обсуждаются параллельно на английском и французском языках (см. пункт 21 выше) и что лучшее понимание частей того или иного решения Суда может быть обеспечено лишь путем рассмотрения как английского, так и французского текстов, Суд по-прежнему убежден в том, что его форму параллельного расположения текстов необходимо сохранить. Кроме того, использование современных методов набора позволило уменьшить какие-либо технические трудности, связанные с выпуском изданий в этой форме.

Сметные расходы по осуществлению первой Рекомендации доклада

26. Инспектор признает, что необходимо продолжать публиковать в некотором количестве экземпляров двуязычные издания решений Суда на английском и французском языках для пользования членами самого Суда и международными юристами. По мнению Суда, совершенно очевидно, что он недооценивает масштабов заинтересованной аудитории. Тем не менее, Канцелярия Суда исчислила расходы, которые, возможно, повлечет за собой издание ограниченного числа экземпляров того или иного конкретного решения в двуязычной форме для использования членами Суда и международными юристами при условии, что основная масса печатных экземпляров будет издаваться в более экономной одноязычной форме, как предлагается в Рекомендации 1 11/. Эти расчеты, не учитывающие определенных несущественных

11/ "Рекомендация 1. Международному Суду следует рассмотреть вопрос о сокращении числа экземпляров своих решений, публикуемых на французском/английском языках. Суду следует рассмотреть также возможность публикации решений отдельно на каждом из этих языков в соответствии с потребностями".

факторов, например, дополнительных потребностей в персонале и задержек в выполнении производственного плана в результате замены двух процессов одним практически на каждом этапе, представляются в виде приложения к этим замечаниям и, как будет видно, предусматривают не экономию, а скорее заметное увеличение расходов по сравнению с существующей практикой.

Собственные ресурсы Суда

27. Вышесказанное является достаточным свидетельством того, что, по мнению Суда, основные рекомендации Инспектора в отношении вопросов, находящихся в компетенции Суда, а именно его собственной политики в области публикации изданий и распределения его бюджета на публикацию изданий невозможно осуществить теми способами, которые он предлагает. Даже если благодаря изменению отдельных существующих методов можно было бы получить экономию, что весьма проблематично, Суду трудно согласиться с тем, что эта экономия будет столь значительной, что позволит финансировать выпуск даже одного издания на каком-либо третьем языке. Кроме того, если Суд принимал бы какое-либо участие в этом проекте, то это сказалось бы не только на одной статье публикации его бюджета. Даже если предположить, что требуемые переводы представлялись бы Суду в готовой форме, потребовались бы дополнительные штаты корректоров и технических сотрудников. Кроме того, Суд не располагает сотрудниками, которые обеспечили бы точный перевод его решений на один - или более - третий язык. Короче говоря, Суд не может считать Рекомендацию 6 12/ разумным с точки зрения экономии предложением.

28. На данном этапе, возможно, целесообразно перечислить лингвистические ресурсы, которыми в настоящее время располагает Канцелярия. Суд не имеет лингвистического отдела, а только четырех сотрудников со знанием языка, должности которых еще подлежат утверждению Генеральной Ассамблеей; на руководящем уровне работают три первых секретаря, лингвистические функции которых отнимают у них время от выполнения других многочисленных обязанностей. Издательский отдел насчитывает лишь двух профессиональных сотрудников, сочетающих повседневное руководство осуществлением программы публикаций с чтением корректуры на всех этапах. Эти девять сотрудников не имеют ни секретарей, ни корректоров и наряду со всеми другими служащими Канцелярии ниже уровня D-1 пользуются услугами машинописного бюро, состоящего из пяти человек, включая руководителя. Рабочими языками Канцелярии являются официальные языки - английский и французский. Поэтому было бы невозможно осуществлять работу на других языках без значительного - и дорогостоящего - расширения штатов, приобретения дополнительного оборудования, канцелярских принадлежностей и обеспечения рабочими местами.

29. Несмотря на вышесказанное, Суд хотел бы подчеркнуть, что его реакция направлена отнюдь не против основных целей Объединенной инспекционной группы, а исключительно против фактических предложений, на которых основан доклад Инспектора, и против рекомендаций, содержащихся в нем. Суд хотел бы, чтобы был достигнут

12/ "Рекомендация 6. Суду следует использовать средства, сэкономленные в результате осуществления рекомендаций 1, 3 и 5, для покрытия расходов на осуществление рекомендаций 2 и 4".

прогресс в расширении доступа к решениям Суда на как можно большем числе языков. На пути публикации всех решений Суда на других языках помимо английского и французского стоят отнюдь не принципиальные возражения, а лишь соображения увеличения расходов. При условии выделения надлежащих ресурсов Суд полностью поддерживает широкие цели Инспектора. Однако предположение о том, что в рамках нынешнего бюджета на публикацию изданий Суда возможно издание его решений на третьих языках, является заведомо необоснованным.

Деятельность самого Суда по распространению информации для общественности

30. Что касается Рекомендации 7 13/, то следует подчеркнуть, что Суд не бездействовал в ожидании этого предложения, а в рамках финансовых ограничений, не требующих дальнейших комментариев, на протяжении многих лет активно решал проблему более широкого информирования читательской аудитории о его деятельности. По инициативе самого Суда или отдельных судей и в сотрудничестве с Департаментом общественной информации и Департаментом по обслуживанию конференций Организации Объединенных Наций, а также иногда при содействии национальных организаций, приверженных делу развития международного права, содержательные пособия и брошюры о деятельности Суда издавались не только на английском и французском языках, но и на арабском 14/, голландском, немецком и испанском языках, а Регламент Суда был переведен на испанский, арабский, китайский, немецкий, японский и русский языки. Наряду с сотрудничеством членов Суда и его персонала с Учебным и научно-исследовательским институтом Организации Объединенных Наций, Гаагской академией международного права и финансируемыми университетами или правительствами группами стажеров эту деятельность можно расценивать в качестве важного вклада в осуществление Программы помощи Организации Объединенных Наций в области преподавания, изучения, распространения и более широкого признания международного права. Канцелярия Суда также предприняла усилия по обеспечению более широкого освещения решений Суда в мировой печати и добилась в этом деле если не полного, то значительного успеха. Не следует также упускать из вида научную деятельность предыдущих и нынешних судей, во многих случаях благодаря которой сообщения о работе Суда появляются в печати и о ней узнает широкая аудитория за пределами англоговорящих или франкоговорящих стран.

13/ "Рекомендация 7. Как главному судебному органу мира, Суду следует изучить также способы информирования самой широкой аудитории о своей работе".

14/ Издание находится на стадии подготовки.

Участие Секретариата

31. Последняя рекомендация в докладе (Рекомендация 8) 15/ обращена к Генеральному секретарю, однако она оставляет за Судом право просить его содействия в переводе и публикации решений Суда на официальных языках помимо английского и французского. Суд считает неуместным обсуждать основную направленность этой рекомендации, которую следует читать вместе с пунктом 30 доклада, однако можно предположить, что в тех случаях, когда заинтересованные государства могут по своему выбору испрашивать то же содействие со стороны Генерального секретаря, нет оснований оставлять эту инициативу на усмотрение Суда. При нынешнем финансовом положении Организации Суд считает необоснованным обращаться к Секретариату с призывом выделить такие значительные средства. Однако Инспектор обратил надлежащее внимание на то обстоятельство, что в случае того или иного конкретного решения Суда любое государство-член может обратиться с просьбой о его переводе.

Консультативный статус и положительное отношение Суда

32. Суд считает преждевременным выносить какие-либо конкретные замечания по любому из предложений, сделанных в пунктах 23 и 25-29 доклада в отношении выполнения перевода и финансирования этой работы. Однако он должен воспользоваться этой возможностью и, как орган, который сам занимается всеми вопросами опубликования его решений и является одним из главных органов Организации Объединенных Наций, заявить, что подготовка любого публичного издания принятых им решений на любом языке под эгидой Организации должна осуществляться обязательно при полной консультации с Судом.

33. По мнению Суда, важнейшие аспекты предыдущих наблюдений являются результатом скорее реализма, необходимого для любого прогресса, чем юридической предосторожности. Родным языком нескольких членов Суда является один из официальных языков Организации Объединенных Наций помимо английского или французского, поэтому Суд ни в коей мере не удовлетворен вынужденным признанием того, что в обозримом будущем, очевидно, будет по-прежнему крайне трудно обеспечить ресурсы для достижения достойной восхищения цели, которая могла бы принести большую пользу делу повышения уважения к нормам международного права. Если соответствующие Комитеты Генеральной Ассамблеи смогут указать путь хотя бы к началу решения проблемы, Генеральная Ассамблея может рассчитывать на то, что Суд возьмет на себя консультативную роль в надлежащем сотрудничестве с Управлением по правовым вопросам, Департаментом общественной информации и Департаментом по обслуживанию конференций.

15/ "Рекомендация 8. Генеральному секретарю следует принять необходимые меры в целях содействия переводу и публикации решений Суда и его консультативных заключений на других официальных языках, если Суд того пожелает".

Выражение признательности

34. Международный Суд хотел бы в заключение вновь выразить свою признательность Объединенной инспекционной группе и, в особенности, послу Ферреро-Вьейре за его усилия по содействию более широкому ознакомлению с практической деятельностью Суда. Особо высокой оценки заслуживает то, как Инспектор постоянно информировал Канцелярию на каждом этапе его работы.

ДОБАВЛЕНИЕ I

Сопоставление расходов по изданию публикаций с учетом ограничений
во времени и используемых процессов

<u>Публикации</u>	<u>Количество страниц</u>	<u>Издательские расходы</u>
<u>I.C.J. Pleadings</u> <u>Continental Shelf</u> <u>(Tunisia/Libyan</u> <u>Arab Jamahiriya),</u> Vol. II (Sales No. 490)	564 145 страниц набрано в Нидерландах, остальное - экземпляр, подготовленный в зале заседаний. Издано в Нидерландах.	17 764 долл. США (август 1985 года) + 3% (для сравнения с ценами 1986 года) <u>18 297,- долл. США</u>
<u>I.C.J. Pleadings, ibid.,</u> Vol. V (Sales No. 493)	536 Набрано во Франции. В зале заседаний материалов подготовлено не было. Издано в Нидерландах.	 <u>26 987,- долл. США</u> (июнь 1986 года)
<u>Judgment Nicaragua v.</u> <u>United States,</u> <u>Jurisdiction</u> (Sales No. 506)	496 Набрано в Нидерландах. Издано в Нидерландах.	37 457,- долл. США + 3% (для сравнения с ценами 1986 года) <u>38 581,- долл. США</u>

Результат: В отношении публикаций данного объема Канцелярия уже добивается более чем 50-процентного сокращения расходов при благоприятных условиях (т.е. когда работа не должна выпускаться в условиях секретности и срочности, а для набора могут быть использованы методы фотокопирования). С издательством, которое обычно занимается набором конфиденциальных текстов решений Суда, обсуждается вопрос о внедрении более совершенных и экономичных методов.

ДОБАВЛЕНИЕ II

Сопоставление издательских расходов*

Пример: Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta), Judgment

Нынешний способ: (двуязычный)

2 900 тетрадей + 1 300 экземпляров для
переплетенных томов (ср. Добавление 1) 22 793,31 долл. США

Альтернативный метод: Ограниченное распространение двуязычных тетрадей
и отказ от издания двуязычных переплетенных томов

100 двуязычных экземпляров (ср. Добавление 2)	14 692,89 долл. США
1 500 одноязычных тетрадей (+ 1 000 экземпляров одноязычных переплетенных томов) (Добавление 3)	4 960,91 долл. США
1 000 одноязычных тетрадей (+ 500 экземпляров одноязычных переплетенных томов) (Добавление 4)	3 979,11 долл. США
	<hr/>
	23 632,91 долл. США

+ 839,60 долл. США

Результат:

Предложенный альтернативный метод предусматривает издание половины текстов (2 600 на английском языке и 1 600 на французском языке общим количеством 4 200), что на 839,60 долл. США дороже нынешнего метода, позволяющего издавать 4 200 текстов на обоих языках. Это представляет собой по меньшей мере теоретическое удвоение общих расходов на издание каждого текста. Следует признать, что общее количество экземпляров, которые могут быть распространены или проданы, практически одинаково в обоих случаях (4 200 при нынешнем методе и 4 100 при альтернативном методе), однако экономия, безусловно, отсутствует. В случае выпуска двуязычного издания стоимость 100 экземпляров типовых тетрадей составляет около 65 процентов стоимости выпуска 4 200 экземпляров. Таким образом, эффективность расходов в случае подобного ограничения тиража весьма сомнительна. Можно также обратить внимание на необходимость выяснения у каждого заказчика предпочитаемого им языка или его желания всегда получать аутентичный текст. Это было бы дорогостоящим предприятием, которое, возможно, свело бы на нет любую экономию почтовых расходов в результате пересылки более легких томов.

* Цены основаны на фактических расходах в гульденах при переводе в доллары по обменному курсу Организации Объединенных Наций на ноябрь 1986 года (1,00 долл. США = 2,30 гульдена).

ДОПОЛНЕНИЕ I

Используемый в настоящее время метод

Заголовок: Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta), Judgment

Sales No. 496

Тираж 2 900 + 1 300 экземпляров = 4 200 - 320 страниц

Цена согласно ссылке № 51154 от 18 декабря 1985 года

Набор		<u>В долл. США</u>
Базисные расходы на каждую операцию		93,50
10 x 3,25/3,50 309 x 3,75/3,75		
(37,80 + 34,57) = 378,00 + 10 682,00 = 11 060 - 20%		8 848,00
1 чистая страница	по 3,72 долл. США	3,72
22 страницы со сносками	по 0,76 долл. США	16,72
316 страниц с параллельным расположением текстов	по 2,52 долл. США	796,32
2 страницы с примечаниями на полях	по 0,37 долл. США	0,74
Ускоренный выпуск 319 страниц	по 7,85 долл. США	2 504,15
Типографские работы		
Базисные расходы на каждую операцию		32,33
20 листов по 16 страниц		2 895,48
Чистая обложка	2 900 экземпляров	489,51
Переплетные работы		
160 страниц в обложке	2 900 экземпляров	868,50
5 листов по 32 страницы дополнительно	по 109,40 долл. США	579,17
Сложенных для Докладов МС	1,300 экземпляров	
Бумага (20 листов - 4 200 экземпляров)		5 666,35
		<u>22 794,49</u>

ДОПОЛНЕНИЕ II

Расходы по изданию 100 двуязычных экземпляров
(непереплетенные тома)

320 страниц

Набор	В долл. США
Базисные расходы на каждую операцию	93,50
319 страниц 3,25/3,50 309 страниц 3,75/3,75 (стоимость дисков)	8 846,96
1 чистая страница	3,72
22 страницы со сносками	16,74
316 страниц с параллельным расположением текстов	796,87
2 страницы с примечаниями на полях	0,74
Ускоренный выпуск 319 страниц	2 503,46
Типографские работы	
Базисные расходы на каждую операцию	32,33
20 листов по 16 страниц	1 936,43
Чистая обложка	130,07
Переплетные работы	
160 страниц в обложке	161,87
5 листов по 32 страницы дополнительно	35,30
Бумага	134,91
	<u>14 692,90</u>

ДОПОЛНЕНИЕ III

1 500 одноязычных тетрадей (+ 1 000 для переплетенных томов)

Заголовок: Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)

Sales № 496

Тираж 1 500 + 1 000 экземпляров - 160 страниц

Цена согласно ссылке № 51154 от 18 декабря 1985 года

Набор	В долл. США
Базисные расходы на каждую операцию	93,50
Монтаж, включая фоллио	1 074,78
Типографские работы	
Базисные расходы на каждую операцию	32,33
10 листов по 16 страниц по 124,89 долл. США (2 500 экземпляров)	1 248,90
Чистая обложка (1 500 экземпляров)	309,80
Переплетные работы	
160 страниц в обложке	515,18
Сложенных для Докладов МС 1 000 экземпляров	
Бумага (2 500 экз. - 10 листов)	<u>1 686,41</u>
	4 960,90

/...

ДОПОЛНЕНИЕ IV

1 000 одноязычных тетрадей (+ 500 для переплетенных томов)

Заголовок: Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)

Sales № 496

Тираж 1 000 + 500 экземпляров - 160 страниц

Цена согласно ссылке № 51154 от 18 декабря 1985 года

Набор	В долл. США
Базисные расходы на каждую операцию	93,50
Монтаж, включая фолью	1 074,78
Типографские работы	
Базисные расходы на каждую операцию	32,33
10 листов по 16 страниц по 113,20 долл. США (1 500 экземпляров)	1 132,00
Чистая обложка (1 000 экземпляров)	245,61
Переплетные работы	
160 страниц в обложке	389,09
Сложенных для Докладов МС 500 экземпляров	
Бумага (1 500 экз. - 10 листов)	1 011,85
	<u>3 979,16</u>